GOOGLE TRANSLATE VS. INSTAGRAM TRANSLATION FEATURES:
A COMPARISON OF TRANSLATION ERRORS

THESIS

BY

NUR LAILA

NIM. 932215919

ENGLISH DEPARTEMENT
FACULTY OF TARBIYAH
STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI
JUNE 2023

GOOGLE TRANSLATE VS. INSTAGRAM TRANSLATION FEATURES:
A COMPARISON OF TRANSLATION ERRORS

THESIS

Presented to
State Islamic Institute of Kediri
In partial fulfillment of the requirements
For the degree of *Sarjana* in English Department

By:

NUR LAILA
NIM. 932215919

ENGLISH DEPARTEMENT

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN) OF KEDIRI

JUNE 2023

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name   : Nur Laila

NIM   : 932215919

Study Program   : English Language Education

Faculty   : Tarbiyah

Title of Thesis : Google Translate Vs. Instagram Translation Features: A Comparison of Translation Errors

I herewith declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed sources or aid. Thus, to the best of my knowledge and belief, this thesis contains no material previously published or written by another person except where due reference is made by correct citation. This includes any thoughts taken directly or indirectly from printed books and articles, as well as all kinds of online material.

This thesis is to fulfill the requirement for the degree of *Sarjana* (S1) in the English Study Program at the State Islamic Institute of Kediri.

Kediri, June 6th 2023

The researcher,

NUR LAILA
NIM. 932215919

APPROVAL PAGE

This is to certify that the *Sarjana's* thesis titled

GOOGLE TRANSLATE VS. INSTAGRAM TRANSLATION FEATURES: A COMPARISON OF TRANSLATION ERRORS

By:

NUR LAILA
NIM. 932215919

Has been approved by the thesis advisors for further approval by the board
of examiners

Approved by:

Advisor I   Advisor II

Bahruddin, S.S., M.Pd.   Ria Fakhrurriana, M.Pd.
NIP. 197509302007101004   NIDN. 2017108002

iii

RATIFICATION SHEET

GOOGLE TRANSLATE VS. INSTAGRAM TRANSLATION FEATURES:
A COMPARISON OF TRANSLATION ERRORS

NUR LAILA
NIM. 932215919

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN) Kediri on June, 20th 2023

1. Main Examiner

   Dr. Fathor Rasyid, M.Pd.
   NIP. 19690831 200003 1 001   (   )

2. Examiner I

   Bahruddin, S.S., M.Pd.
   NIP. 197509302007101004   (   )

3. Examiner II

   Ria Fakhrurriana, M.Pd.
   NIDN. 2017108002   (   )

Kediri, June 20th 2023

Acknowledged by

The Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) Kediri

Prof. Dr. Hj. Munifah, M.Pd
NIP. 1970041 219940 32 006

iv

MOTTO

"With languages, you are at home anywhere."

- Edward De Waal

DEDICATION

1. First of all, I would like to say grateful to Allah SWT, who always gives me health, chances, and motivation to finish this thesis.

2. Secondly, to our Prophet Muhammad SAW, peace be upon him who has guided us from the darkness to the brightness, namely *'addinul islam wal iman.*

3. My beloved father and mother, my elder sister, my brother, my younger sisters, and my beloved friend, thank you for all of your prayers, endless love, full support, and patience in educating me. Thank you, Kawit and Mrs. Siti, Rifa, Ridwan, Putri, Dila, Andika, and also all of my relatives. I really want to make you proud of me.

4. Mr. Bahruddin and Mrs. Ria Fakhrurriana as my advisors, thank you for your time, and patience as long as you guide me to finish this thesis.

5. Mr. William Titus, thank you for being my validator.

6. Thank you to all of my lecturers and teachers, especially Mrs. Dewi Nur Suci, Mrs. Nur Afifi, Mrs. Nuriyatul Hamidah, Mrs. Najihatul Fadliyah, Mrs. Nurul Aini, Mrs. Astutik, Mr. Rofik, Mr. Sugito, and Mr. William Titus.

7. Thank you to all of my friends and classmates in IAIN Kediri, especially Khoirun, Firnas, Winda, Bahrul, Niha, Nela, Dyah, and Awliya, for being there for me throughout the entire of my bachelor's degree program. All of you have been my best cheerleaders, always supporting me, accompanying me, and praying for me.

8. Thank you to all of my advisory's friends in IAIN Kediri who always support me, especially Amanda, Joe, Chyntia, Ica, Fitri, and Winda. I hope we will meet on our respective paths to success in the future.

9. Thank you to all of my KKN's friends in IAIN Kediri who always support me, and In the future, I hope we will meet on our individual journeys to achievement. It means a lot for me. Thank you so much.

ACKNOWLEDGMENTS

In the name of Allah, the most gracious and merciful, praise the researcher and give it to Allah SWT, who has bestowed His grace and affection, so that the researcher can finish this graduation paper. Sholawat are always presented to the Lord of the Prophet Muhammad SAW, who has led his people in the right way and brought human beings from the dark ages to the bright. The researcher would like to express her deepest respect and gratitude to her beloved parents, who always give prayer, strength, motivation, and love. This thesis was written to fulfill the requirements for the degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd.), English Education Program. The title of the thesis is *"Google Translate vs. Instagram Translation Features: A Comparison of Translation Errors".*

This thesis would not have been completed without the support and guidance of individuals and institutions. Therefore, the researcher would like to express her special thanks to:

1. H. Wahidul Anam, M.Ag., as the Rector of IAIN Kediri.

2. Dr. Hj. Munifah, M.Pd., as the Dean of Faculty of Tarbiyah.

3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D., as the Head of English Department.

4. Bahruddin, S.S., M.Pd., and Ria Fakhrurriana, M.Pd., as the respectable advisors.

5. All lecturers at IAIN Kediri who have provided knowledge to the researcher.

The researcher realized that this research was still far from perfection. Therefore, the researcher expected suggestions and criticisms from all readers or other researchers who want to learn about this study. May Allah SWT always bless us all.

ABSTRACT

Laila, Nur. 2023. *Google Translate vs. Instagram Translation Features: A Comparison of Translation Errors*. English Department, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisor: (I) Bahruddin, S.S., M.Pd. (II) Ria Fakhrurriana, M.Pd.

Keywords: *Google Translate, Instagram Translation Features, Translation Error*

In the interconnected world of today's globalization, the demand for translation services has significantly risen due to cross-cultural communication, international business transactions, and online content distribution. As a result, machine translation (MT) systems have become increasingly popular for efficiently translation needs. However, the lingering issue of translation errors remains a considerable concern. This study uses news to compare the translation errors in machine translation (MT) texts generated by Instagram Translation Features and Google Translate.

The study employs a descriptive comparative qualitative approach to examine translation errors in captions obtained from @*Radioandika'*s account. The captions were translated using Google Translate (GT) and Instagram Translation Features (IGT). Data collection involved documentation of the translations from GT and IGT. The analysis involved identification, classification, calculation, and explanation to compare the translation errors between IGT and GT. The error typology presented by the American Translator Association (ATA) was utilized for the framework analysis. The findings revealed that IGT exhibited ten types of errors, while GT displayed six types of errors. These results indicate a higher variety of errors in IGT compared to GT. The study emphasized the significance of evaluating translation errors in machine translation tools to understand their limitations and make informed decisions when utilizing them for translation purposes.

This study found 25 errors made by IGT. The errors were divided into 5 errors (20%) of literalness, 10 errors (40%) of usage, 1 error (4%) of omission, 1 error (4%) of syntax, 1 error (4%) of spelling, 1 error (4%) of cohesion, 1 error (4%) of faithfulness, 1 error (4%) of unfinished translation, 2 errors (8%) of verb-form, 3 errors (12%) of misunderstanding. In contrast there were 13 errors made by GT. The errors were divided into 2 errors (15.4%) of literalness, 5 errors (38.5%) of usage, 1 error (7.8%) of omission, 1 error (7.8%) of style, 1 error (7.8%) of verb-form and 3 errors (23.1%) of misunderstanding. Based on the result, IGT exhibits higher translation errors compared to GT and the most dominant errors made by both IGT and GT were usage errors.

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES

LIST OF APPENDICES